

第四单元

坚持和发展 中国特色社会主义 总任务

坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。本单元将结合坚持和发展中国特色社会主义的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解与翻译策略。

一、核心概念解读

1. 中国特色社会主义进入新时代

改革开放之初，中国共产党发出了走自己的路、建设中国特色社会主义的伟大号召。经过长期努力，中国特色社会主义进入了新时代，这是我国发展新的历史方位。党的十九大作出这个重大政治判断，是一项关系全局的战略考量。中国特色社会主义进入新时代，意味着近代以来久经磨难的中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃，迎来了实现中华民族伟大复兴的光明前景；意味着科学社会主义在二十一世纪的中国焕发出强大生机活力，在世界上高高举起了中国特色社会主义伟大旗帜；意味着中国特色社会主义道路、理论、制度、文化不断发展，拓展了发展中国家走向现代化的途径，给世界上那些既希望加快发展又希望保持自身独立性的国家和民族提供了全新选择，为解决人类问题贡献了中国智慧和方案。

这个新时代，是承前启后、继往开来，在新的历史条件下继续夺取中国特色社会主义伟大胜利的时代，是决胜全面建成小康社会、进而全面建设社会主义现代化强国的时代，是全国各族人民团结奋斗、不断创造美好生活、逐步实现全体人民共同富裕的时代，是全体中华儿女勠力同心、奋力实现中华民族伟大复兴中国梦的时代，是我国不断为人类作出更大贡献的时代。

1982年，邓小平在中国共产党第十二次全国代表大会开幕词中提出：“把马克思主义的普遍真理同我国的具体实际结合起来，走自己的道路，建设有**中国特色的社会主义**，这就是我们总结长期历史经验得出的基本结论。”中国共产党第十四次全国代表大会报告提出“以建设有**中国特色社会主义**理论为指导的党的基本路线”。中国共产党第十八次全国代表大会报告中指出“坚定不移沿着**中国特色社会主义**道路前进”。习近平在中国共产党第十九次全国代表大会报告中提出：“不忘初心，牢记使命，高举中国特色社会主义伟大旗帜，决胜全面建成小康社会，夺取**新时代中国特色社会主义**伟大胜利，为实现中华民族伟大复兴的中国梦不懈奋斗。”从有中国特色的社会主义、有中国特色社会主义、中国特色社会主义，到新时代中国特色社会主义，概念的发展和内涵的升华体现出愈加成熟的社会主义中国形态。“中国特色社会主义”的英文是 socialism with Chinese characteristics，从构词上既强调了中国特色社会主义是社会主义，不是别的什么主义，也强调了与中国具体实际相结合的特征。“新时代”是党史、新中国史的重要组成部分，也是党史、

新中国史的里程碑和新坐标。这一术语语言简意深，翻译时要准确把握其深刻的内涵，注意严肃性、准确性和语境上的适切性。在英语中，有多个词汇可以表示“时代”，但 era 比 period、age、epoch 等近义词更强调具有鲜明特征的历史时代，可以更准确反映承前启后、继往开来的里程碑意义和新坐标指向。综上，“中国特色社会主义进入新时代”可译为 socialism with Chinese characteristics has entered a new era。

此外，a (the) new era 在具体使用中还应注意与所在语境的适切性。专有名词的翻译并不是表单式的对应翻译，关注其在具体语境中的实际含义非常重要。比如，在“全党要深刻领会**新时代**中国特色社会主义思想的精神实质和丰富内涵，在各项工作中全面准确贯彻落实”这个句子中，“**新时代**中国特色社会主义思想”译为 the Thought on Socialism with Chinese Characteristics *for a New Era*。

2. “两个一百年”奋斗目标

党的十八大描绘了全面建成小康社会、加快推进社会主义现代化的宏伟蓝图，提出了“两个一百年”的奋斗目标：到 2021 年中国共产党成立一百年时全面建成小康社会，国内生产总值和城乡居民人均收入比 2010 年翻一番；到 2049 年中华人民共和国成立一百年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家，达到中等发达国家水平。“两个一百年”奋斗目标，将中国梦的蓝图和光明前景具体化，成为实现中国梦的基础。

“两个一百年”奋斗目标是解读中国特色社会主义发展、解读中国共产党治国理政重要实践的关键概念之一。制定科学可行的中长期战略规划并一步一个脚印付诸实践，体现了中国特色社会主义历史发展的连续性和阶段性的统一，也是中国共产党作为在中国长期执政的马克思主义政党治国理政的重要方式。在翻译这个概念时要注意，原文中的双引号不宜套用在 Two Centenary Goals 的英文译文中。英文的引号除用于直接引语外，多为非正式用法，有时甚至带有讽刺或质疑的意味。在正式的英语写作中，首字母大写、下划线、黑体字或斜体字等是常见的强调词汇或短语的方式。所以这个专门术语可用首字母大写的方法，译为 Two Centenary Goals。

此外，原文中的“奋斗”不必逐字译出。与 intention、aim、end、objective 等近义词相比，goal 更强调经过努力奋斗、克服困难所达成的目标。

3. 中国梦

实现中华民族伟大复兴，是近代以来中国人民最伟大的梦想，我们称之为“中国梦”，基本内涵是实现国家富强、民族振兴、人民幸福。

2012年11月29日，习近平在参观《复兴之路》展览时发表讲话并首次提出“中国梦”，此后又在多个场合、多次提及并系统阐述了中国梦的深刻内涵。正确理解和翻译“中国梦”，有助于国际社会了解中国人民期待和平与发展的理想和愿望。中国梦是国家梦、民族梦、人民梦的辩证统一，国家富强与民族振兴的落脚点都是人民幸福。这个概念可译为 Chinese Dream，其中 Chinese 意为 relating or belonging to China or its languages or **its people**。与 China Dream 或 China's Dream 相比，Chinese Dream 更准确地传达了这一重要政治术语的精神实质。

4. 中国式现代化道路

中国式现代化，是人口规模巨大的现代化，是全体人民共同富裕的现代化，是物质文明和精神文明相协调的现代化，是人与自然和谐共生的现代化，是走和平发展道路的现代化。

中国式现代化道路的成功实践充分表明，世界各个国家、各个民族，通往现代化的道路是多种多样的，决不只有欧美发达国家一种模式、一条道路、一个标准，更不能将欧美现代化道路视若唯一，进而否定其他国家的道路选择和社会进步。由此可见，这个概念强调中国在遵循现代化普遍规律的基础上立足国情进行独立自主的探索，翻译时可增加副词解释、突出这一道路的鲜明特色。“中国式”是这个概念最核心的前置修饰词，强调中国现代化道路的独特性和独特优势。从语用和语义上考虑，跟所修饰名词关系越紧密，反映该名词本质特征的成分就越靠近所修饰名词。故可将“现代化”（modern）变为抽象名词（modernization）并后移，意为前进道路（path）的目标，保留并突出“中国式”修饰语的核心地位。这一术语的整体译文为 a distinctively Chinese path to modernization。在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上，习近平提出“中国式现代化新道路”，可以译为 a new and uniquely Chinese path to modernization。

5. 社会主义现代化强国

从二〇三五年到本世纪中叶，在基本实现现代化的基础上，再奋斗十五年，把我国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。到那时，我国物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明将全面提升，实现国家治理体系和治理能力现代化，成为综合国力和国际影响力领先的国家，全体人民共同富裕基本实现，我国人民将享有更加幸福安康的生活，中华民族将以更加昂扬的姿态屹立于世界民族之林。

在翻译这个概念时要注意深刻理解原文内涵。社会主义现代化是惠及 14 亿多人的现代化，是追求实现共同富裕的现代化，是物质文明和精神文明协调发展的现代化，是人与自然和谐共生的现代化，是和平发展的现代化。所以我们在自述“强国”目标时，应尽量选择 great 等既描述程度，又强调令人尊敬之意的形容词，避免使用 powerful 等突出力量、权势的形容词，以避免对外传播中的误读。

此外，该概念的英译要注意几个限定词的顺序。一般情况下，英语形容词（限定词）排序是按照“看法—大小—其他大部分性质—年龄—颜色—来源—材料—种类”的惯例。“社会主义”指国家类别，即种类；“现代化”指国家的发展程度，即性质；“强”是对国家的评价，即看法。所以该概念的英译按照“看法—性质—种类”的顺序，翻译成 a great modern socialist country。

二、关键词句理解与翻译

认真阅读以下句子，学习并领会关于坚持和发展中国特色社会主义总任务的具体内容和精神，注意句子翻译的相关策略及其应用。

1. 实现中国梦，必须坚持中国特色社会主义道路。

To realize the Chinese Dream, we must adhere to the path of socialism with Chinese characteristics.

原句具有典型的“话题+说明”的汉语语句特征，属于主语省略（隐含）句，翻译时需要明确并补充主语“我们”，通过添加逻辑主语的方式形成符合英语表达习惯的主谓结构。

2. ①我们坚持和发展中国特色社会主义，②推动物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明协调发展，③创造了中国式现代化新道路，④创造了人类文明新形态。

As we have upheld and developed socialism with Chinese characteristics and driven coordinated progress in material, political, cultural-ethical, social, and ecological terms, we have pioneered a new and uniquely Chinese path to modernization, and created a new model for human advancement.

本句英译时一要厘清各分句之间的逻辑关系，二要准确理解句中六个“文明”的含义。汉语句式少用甚至不用形式连接手段，注重隐性连贯（implicit coherence），注重时间和事理顺序，注重功能、意义，注重以意役形；英语句子常用各种形式手段连接词汇、句子、语篇，注重显性衔接（explicit cohesion），注重句子形式，注重结构完整，注重以形显义。

在该句中，①（根本方向）及②（“五位一体”总体布局的实施路径）是成绩取得的前提条件和重要原因；③④是结果，即我们所取得的具体成就。翻译时可用 as 等表示原因的连词引导①②，显化原句的内在因果逻辑。

“文明”一词多义，粘贴性极强，翻译时应充分考虑其所在的语境，确定不同的译法。若机械译为 civilization，不仅词不达意，而且容易造成混乱。②中五个“文明”是指五个方面的协同进步，可考虑用 in...terms 表示；④中“人类文明”并不是指具有文化和制度的社会，也不是指人类社会的开化程度，而是人类在生产、生活和其他社会活动中的发展和进步，因此可以考虑使用 advancement 或 progress。

3. ①中国特色社会主义是适合中国国情、符合中国特点、顺应时代发展要求的理论和实践，②所以才能取得成功，并将继续取得成功。

Chinese socialism is a path that suits China's national conditions and reality and the requirements of the times in both theory and practice. Therefore, it has yielded and will continue to yield practical results.

①中有三个定语修饰中心词“理论”和“实践”。这是汉语中常见的定语前置现象，而英语的定语位置比较灵活，可以前置也可以后置。因此，在修饰语较多的情况下，为避免头重脚轻，翻译时应根据英语结构的特点前置中心词，并以定语从句的语法手段表达原句意思。②英译时要注意：除非有意强调或出于修辞的需要，英语倾向于避免重复；在能明确表达意思的前提下，尤其是在并列结构中，英语宜采用替代、省略或转换等方法避免重复。所以，②的译文不必像原文一样出现两次“成功”（practical results），省略的翻译策略使行文简洁有力，符合英语表达习惯。

4. 中国特色社会主义是不是好，要看事实，要看中国人民的判断，而不是看那些戴着有色眼镜的人的主观臆断。

To judge whether socialism with Chinese characteristics is good or not, we should look to the facts and listen to the voices of the Chinese people – not to the subjective judgment of those who look at China through a distorted lens.

该句翻译时要注意话题句的处理以及譬喻修辞的翻译。“中国特色社会主义是不是好”是话题，并不是全句的真正主语，翻译时需要明确译文的主语“我们”，通过添加逻辑主语形成主谓结构。“有色眼镜”在这句话中带有贬义，意为看待人或事物所抱的成见、偏见，直译为 tinted spectacles/glasses（有颜色的眼镜）就失去了原文的丰富内涵，所以应采用解释性翻译策略。

5. ①中国特色社会主义是前无古人的伟大事业，②改革开放和社会主义现代化建设还有很长的路要走。

In advancing the unprecedented cause of Chinese socialism, we still have a long way to go in completing our reform and opening up and modernization.

原文两个分句各有不同的主语，但分句之间的逻辑关系很明确，形成信息的隐性连贯。中国特色社会主义为改革开放和社会主义现代化建设定性，改革开放和社会主义现代化建设是实践和举措，①的中心词和②的中心词施动者是一致的。该句可以采用合并及显化逻辑的方法，用显性的连接手段突出两个分句之间的关系，同时确保主谓一致。

6. ①社会主义并没有定于一尊、一成不变的套路，②只有把科学社会主义基本原则同本国具体实际、历史文化传统、时代要求紧密结合起来，在实践中不断探索总结，才能把蓝图变为美好现实。

There is no orthodox, fixed version of socialism. A blueprint will become a bright reality only when we combine the basic principles of scientific socialism with China's realities, historical and cultural traditions, and contemporary needs, and constantly analyze and summarize the lessons gained from our practice.

四字成语和长句是这个句子的翻译难点。“定于一尊”“一成不变”属于含古代实词义项及结构但无特殊寓意的成语，可通过语义解释进行翻译。从上下文看，定于一尊、一成不变是对社会主义模式的教条式理解甚至曲解，可翻译为 orthodox, fixed version of socialism。②中，“只有”引导一个较长的条件状语从句。在英语中较长、较多的状语一般移至句首或句尾，而以句尾为多，目的是为了增加“末端重量”。所以在翻译“只有……才能……”这个长句的时候，要注意调整语序。

7. 中国共产党和中国人民将在自己选择的道路上昂首阔步走下去，把中国发展进步的命运牢牢掌握在自己手中！

The Party and the Chinese people will keep moving confidently forward in broad strides along the path that we have chosen for ourselves, and we will make sure the destiny of China's development and progress remains firmly in our own hands.

把字句及感叹号是本句翻译需要注意的地方。“把”在语义上通常将强调部分转移到受事，使其成为注意中心。在翻译时可适当改变动词形态，转换为英语的主谓结构句式。英语的正式文体中较少使用感叹号，在翻译时要注意译文标点的使用规范。

三、重点段落分析与翻译

1. 基础阅读及试译分析

认真阅读以下材料，全面理解原文内容，深入领会原文思想，熟悉原文语言特色，并进行试译。

段落一

中国特色社会主义不是从天上掉下来的，而是在改革开放 40 年的伟大实践中得来的，是在中华人民共和国成立近 70 年的持续探索中得来的，是在我们党领导人民进行伟大社会革命 97 年的实践中得来的，是在近代以来中华民族由衰到盛 170 多年的历史进程中得来的，是对中华文明 5000 多年的传承发展中得来的，是党和人民历经千辛万苦、付出各种代价取得的宝贵成果。得到这个成果极不容易。

（2018 年 1 月 5 日，习近平在新进中央委员会的委员、候补委员和省部级主要领导干部学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想 and 党的十九大精神研讨班开班式上的讲话）

解读分析 | 本段首句由五个同范围、同性质的并列句构成，句中反复、连续出现“是……的”和表示时间的数字，通过反复和排比的修辞讲述了改革开放、中华人民共和国成立、党领导人民进行伟大社会革命、中华民族历经由衰到盛、中华文明传承发展等宏大事件。本段依赖语序和内在逻辑实现语义连贯，将中国特色社会主义的艰辛探索和成功实践刻画得入木三分。

段落二

近代以后，创造了灿烂文明的中华民族遭遇到文明难以赓续的深重危机，呈现在世界面前的是一派衰败凋零的景象。一百年来，党领导人民不懈奋斗、不断进取，成功开辟了实现中华民族伟大复兴的正确道路。中国从四分五裂、一盘散沙到高度统一、民族团结，从积贫积弱、一穷二白到全面小康、繁荣富强，从被动挨打、饱受欺凌到独立自主、坚定自信，仅用几十年时间就走完发达国家几百年走过的工业化历程，创造了经济快速发展和社会长期稳定两大奇迹。

（2021 年 11 月 11 日，《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》）

解读分析 | 本段讲述了百年大党创造两大奇迹的奋斗历程，文中多用四字成语和排比、反复的修辞，大气磅礴，翻译时要注意原文遣词造句的特点，使译文在语言风格上尽量贴近原文。此外，翻译时还应注意寻求原文语篇的深层逻辑关系，并通过词汇衔接、语法衔接等方式在译文中体现出来。

2. 参考译文及翻译策略分析

结合原文，对比分析个人译文与参考译文的异同，明确原文理解难点，讨论具体翻译策略的应用。

段落一

①中国特色社会主义不是从天上掉下来的，②而是在改革开放40年的伟大实践中得来的，③是在中华人民共和国成立近70年的持续探索中得来的，④是在我们党领导人民进行伟大社会革命97年的实践中得来的，⑤是在近代以来中华民族由衰到盛170多年的历史进程中得来的，⑥是对中华文明5000多年的传承发展中得来的，⑦是党和人民历经千辛万苦、付出各种代价取得的宝贵成果。⑧得到这个成果极不容易。

Chinese socialism did not drop from the sky, but has stemmed from 40 years of reform and opening up and nearly 70 years of exploration since the founding of the PRC in 1949. It is the result of the Chinese people's experiences during 97 years of great social revolutions under the leadership of the CPC founded in 1921. It is the result of more than 170 years of historical progress since 1840 during which the Chinese nation has evolved from decline to prosperity. It is the bequest and development of the Chinese civilization in the past 5,000 years or more. It is a valuable result of the painstaking efforts made by our Party and the people at great cost. It is a hard-won achievement.

第一，本段以反复和排比两种修辞饱含情感地讲述了改革开放史、新中国史、中国共产党近百年奋斗史以及近代以来中华民族由衰到盛、5000多年中华文明传承发展的历史进程。反复指同一（类）词语或表达连续或间隔出现，加强表达语气，比如文中反复出现的“是……的”句式和表示时间的数字。排比指同范围、同性质的语言表达排列出现，多为三项或三项以上排列，比如文中五次出现的句式结构“是……得来的”。两种修辞手法均能加强语气、强调特定内容。

本段语言大气磅礴，铿锵有力，在翻译时应充分考虑如何重现这种表达效果，让译入语读者也充分感受到语言的艺术和力量。英语中的 parallelism 类似于汉语的排比、间隔反复，是一种富于表现力的修辞手段。大多数情况下，排比和反复都尽

量考虑对应式翻译,使译文在结构、语义、修辞和语用效果方面都尽量保留原文特点。比如,本段的排比结构由②—⑦中五个“是……的”强调句型构成,“的”字是语气词,它前面的内容“……得来”是句子的信息焦点。在英语中,it be 结构与“是……的”语义类似,故翻译时可采用这一结构;同时,可将“得来的”进行名词化处理,译为表示结果、成就的英语名词 result。

第二,文中②—⑦中 40、70、97、170、5000 是使用数字的反复修辞,按照时间由近到远层层递进,使语气不断加强。无论是排比还是反复,翻译时应注意既要尽量保证结构对应,还要兼顾译入语读者的认知。以本段的反复修辞为例,如果译文只顾及数字反复修辞的形式,译入语读者很难感受到这些数字所承载的历史内涵。由此可见,在修辞的翻译中,修辞形式及效果的“移植”固然重要,但还应充分考虑译入语读者对涉及中国近代史的了解程度。译文补充的 1949、1921、1840 三个具体年份,即有助于译入语读者明确相应的历史阶段。

第三,⑧在英译时注意根据英汉两种语言的差异,酌情进行谓语组织和句型调整。首先,英语中谓语一般由动词承担,并且要与主语保持人称和数的一致关系。但汉语句子中的谓语具有较大的自由度和灵活性,除了动词以外,形容词、名词、数词等都可以充当谓语。比如,⑧中“不容易”就是形容词充当谓语的例子。汉语谓语构成的多元化使主谓定位也变得复杂,英译时应注意结合语境增补动词作谓语。其次,从句子信息分布来看,英语句子的信息重心一般位于句末,即“末端重量”原则;汉语则没有严格的重量原则的遵循,若带有主题结构的汉语句子出现“头重脚轻”的情况,英译时应适当调整句型,以符合英语的表达规范。综上,“得到这个成果极不容易”经过谓语组织和句型调整,可译为 It is a hard-won achievement。

段落二

①近代以后，创造了灿烂文明的中华民族遭遇到文明难以赓续的深重危机，呈现在世界面前的是一派衰败凋零的景象。②一百年来，党领导人民不懈奋斗、不断进取，成功开辟了实现中华民族伟大复兴的正确道路。③中国从四分五裂、一盘散沙到高度统一、民族团结，从积贫积弱、一穷二白到全面小康、繁荣富强，从被动挨打、饱受欺凌到独立自主、坚定自信，④仅用几十年时间就走完发达国家几百年走过的工业化历程，创造了经济快速发展和社会长期稳定两大奇迹。

After the advent of modern times, the Chinese nation faced a grave crisis. As it withered away in the eyes of the world, it was uncertain whether or not the splendid civilization it had created would endure. Over the past century, the Party has led the people in forging ahead ceaselessly, opening up the right path to national rejuvenation. China has moved from a state of disunity and division to a high level of unity and solidarity, from weakness and poverty to strength and moderate prosperity in all respects, and from being beaten and bullied to becoming independent, self-reliant, and confident. China has completed a process of industrialization that took developed countries several centuries in the space of mere decades, bringing about the two miracles of rapid economic growth and enduring social stability.

本段描述了中国共产党带领中国走出近代百年屈辱历史，开启中华民族伟大复兴新征程。整段呈现出汉语隐性语义连贯的特征，即主题或信息排列，并不依赖外在的形式，而是依赖文本内在的逻辑关系。在翻译时，应首先梳理原文的内在逻辑，再通过词汇衔接、语法衔接等方式构建译文的连贯。

①通过对比曾经的辉煌与近代史上的屈辱，引发读者共鸣。原文信息密集，积极和消极信息相互对比。根据英语的表达习惯，若长句信息量大、信息重叠相交，应将原文中的信息按逻辑进行拆分，形成多个短句。①可拆分为两层含义：前者陈述近代中国面临的危机，后者提出在危机下辉煌历史能否延续的问题。这样的调整不仅使句子层次更加清晰，还能使语篇更加连贯。在英语写作中，为了给读者顺畅、连贯的阅读体验，句子的已知信息通常前置，新信息和复杂信息置于句子末尾，既有助于读者贯通理解新旧信息，也有助于引导其深入思考，实现语篇意义上的衔接和连贯。如果①的译文以 *it withered away in the eyes of the world* 结尾，可能与②之间出现意义上的“断层”，降低译入语读者的阅读体验。相反，如果将①的译文以 *whether or not the splendid civilization it had created would endure* 这样一个问题作为结尾，可形成自然的过渡，引导译入语读者顺着叙事者思路进入斗争史的内容。翻译是原文语篇连贯关系的重构，语篇连贯对原文的解读和译文的重构都非常关键。

②体现了汉语动态感强的语言特征。该句中“领导”“奋斗”“进取”“开辟”“实现”等动词连用进一步强化了句子和语篇的动态特征。大量动词涌现在汉语句子里却不会引起臃肿和混乱，在于汉语动词没有屈折的形态变化，使用时不受形态上的限制，而且动作先后有序，脉络清晰。翻译时要考虑到英汉两种语言的差异，借助其他词类或语法手段酌情调整动静状态。在这个动词密集联动的句子中，可考虑使用介词变动为静，比如 the Party has led the people **in forging** ahead persistently, **opening up** the right path **to** national rejuvenation.

③中出现“从……到……”的排比结构，且每一个“从”和“到”都跟着结构对称、意义相近的四字格。翻译这个长句时，不可忽视词汇衔接在实现语篇连贯方面的功能。词汇衔接主要包括复现（reiteration）和同现（collocation）。其中，同义词复现是实现语篇衔接的重要手段。同义词连续、成组地使用，以客观陈述史实的方式传递出强烈的情感，引起读者共鸣。对于同义词复现的翻译，只要译入语具有同义词资源，最佳的选择就是对应翻译，这样既可以保留原文的衔接功能，也不会损害其修辞价值。也就是说，实现语篇连贯的复现不是无意义的重复，它具有一定的修辞功能，翻译时不宜随意对同义词“合并同类项”，而是要充分发掘相应的英语同义词潜力，保留原文作者的修辞努力。该长句可译为：China has moved from a state of **disunity** and **division** to a high level of **unity** and **solidarity**, from **weakness** and **poverty** to **strength** and **moderate prosperity** in all respects, and from **suffering invasion** and **bullying** to **becoming independent, self-reliant, and confident**.

另外，句子之间的时态关系构成了另外一条隐性的连贯脉络，把一个个句子按照时间脉络连贯成一个统一的整体，从而在时间维度上联句成篇。翻译时需要将原文隐含的时间逻辑利用语法衔接在译文中加以体现。②以“党”作主语，讲述党的百年奋斗历程以及国家取得的成就；③主语“中国”，讲述成绩来之不易，与④构成同级意义，均用现在完成时形成一个连贯的整体。

3. 补充阅读及翻译分析

根据上述翻译实践及分析过程，讨论对以下材料的理解与翻译，注意翻译策略的应用。

段落三

中国特色社会主义是社会主义而不是其他什么主义，科学社会主义基本原则不能丢，丢了就不是社会主义。一个国家实行什么样的主义，关键要看这个主义能否解决这个国家面临的历史性课题。

（2013年1月5日，习近平在新进中央委员会的委员、候补委员学习贯彻党的十八大精神研讨班上的讲话）

Socialism with Chinese characteristics is socialism and nothing else. The basic principles of scientific socialism must not be abandoned; otherwise it is not socialism. What doctrine a country may choose is based on whether it can resolve the historical problems that confront that country.

第一，本段言简意深，凝练有力，深刻阐明了坚持和发展中国特色社会主义的重要性。文中共有七处“主义”，用反复的修辞强调道路选择的意义及标准。“……不能丢，丢了就……”突出了对道路问题的认识错误带来的危害。

第二，大多数情况下，“主义”与不同名词连用构成不同的概念，英语中多以抽象化词缀 -ism 结尾，比如社会主义（socialism）、集体主义（collectivism）、爱国主义（patriotism）等等。“主义”作专有名词，是指对客观世界、社会生活以及学术问题等所持有的系统的理论和主张，相当于英语 doctrine 一词，表示 a formulated theory that is supported by evidence, backed by authority, and proposed for acceptance。

第三，在翻译反复修辞时，要注意译出其突出强调的修辞效果，还要避免表达形式上的重复冗余。“不是其他什么主义”翻译时可灵活处理，采用语义融合的方法，直接表达原文的核心内涵，简化处理汉语的重复表达：Socialism with Chinese characteristics is socialism and nothing else。“一个国家实行什么样的主义”带有话题性质，翻译时可以用 what 引导的主语从句提出话题，引起读者关注、思考，同时 what 结构也便于将核心词“主义”前置，起到突出强调的作用。当“主义”再一次出现，按照英语的表达规范以代词 it 指代，实现语篇衔接。同样，“……不能丢，丢了就……”亦可采用语义融合的方法，译为 ...must not be abandoned; otherwise...。

段落四

①脚踏中华大地，传承中华文明，走符合中国国情的正确道路，党和人民就具有无比广阔的舞台，具有无比深厚的历史底蕴，具有无比强大的前进定力。②只要我们既不走封闭僵化的老路，也不走改旗易帜的邪路，坚定不移走中国特色社会主义道路，就一定能够把我国建设成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

（2021年11月11日，《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》）

The Chinese land, the Chinese civilization, and the Chinese path provide our Party and people an infinitely vast stage, a heritage of incomparable depth, and an unmatched resolve for forging ahead.

We must neither relapse into rigidity and isolation of the past, nor take a wrong turn by changing our nature and abandoning our system. As long as we follow the path of socialism with Chinese characteristics with unswerving commitment, we will be able to develop China into a great modern socialist country that is prosperous, strong, democratic, culturally advanced, harmonious, and beautiful.

本段翻译时可考虑进行逻辑调整，以“中华大地”“中华文明”“中国道路”为①的主语，再配合谓语动词 provide，强调其为党和人民提供“舞台”“底蕴”和“定力”。汉语中短语（主谓短语、动宾短语、偏正短语等）可以在语段中充当句子，英语短语却无此功能。汉英翻译时，应以“主谓定位”为基本原则，将松散型的汉语语段重新建构为聚集型的英语语段，将长短相间、重复交替的汉语句子酌情进行切分、整合或者词类转换，组织成包孕环扣、层次交叠的英语句子。比如，通过词类转换，将“脚踏中华大地，传承中华文明，走符合中国国情的正确道路”三个占用主语位置的动宾短语转变为凸显原文语义内涵的名词短语，并作为句子主语：The Chinese land, the Chinese civilization, and the Chinese path。确定主语之后，在“主谓定位”原则下明确谓语动词 provide，再现原文“为……提供……”的逻辑内涵。“底蕴”强调历史传统或特色，可解释为 heritage，“定力”强调决心，可对应为 resolve。

②中“封闭僵化的老路”“改旗易帜的邪路”和“中国特色社会主义道路”是以譬喻的修辞手法，生动、深刻地阐述了正确道路与错误道路的本质区别和判断标准。譬喻的翻译首先应该明确本体和喻体的内涵，判断二者的结合是否在源语和译入语中相通。如果不相通，出现“对应障碍”，则需要通过部分替换或语义解释的方式翻译源语表达的内容和思想。具体而言，汉语中的“道路”，不仅指供通行的路径，也可喻指达到某一目标的途径、事物发展的途径。原文中的“老”和“邪”分别比喻陈旧不合时宜的、错误不当的（观念、思想、道路等）；“老路”并不仅仅从

时间意义上强调过去的做法,而是特指改革开放前封闭僵化的模式,“邪路”并非“邪恶”(evil),而是指抛弃马克思主义、共产主义理想以及偏离社会主义道路的错误模式,翻译时可采用语义解释补充说明“老路”“邪路”的内涵:neither relapse into rigidity and isolation of the past, nor take the wrong turn by changing our nature and abandoning our system。

四、拓展训练

1 词汇翻译: 参考内容理解与翻译策略建议,翻译以下加粗的词语,注意其在特定语境下的含义。

1. 马克思主义是我们立党立国、兴党强国的根本指导思想。马克思主义理论不是教条而是行动指南,必须随着实践发展而发展,必须**中国化**才能落地生根、本土化才能深入人心。

内容理解与翻译策略建议 | 马克思主义中国化,是中国共产党在百年奋斗历程中将马克思主义普遍真理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化及时代要求相结合的过程。对于“中国化”这个概念的翻译,不能简单处理成以 -ize/-ise 为词缀的动词,如 sinicize, 或其抽象名词 sinicization, 因为这个词含有较强的贬义色彩,应避免在这种语境中使用。

2. 中国特色社会主义理论体系是指导党和人民沿着中国特色社会主义道路实现**中华民族伟大复兴**的正确理论,是立于时代前沿、与时俱进的科学理论。

内容理解与翻译策略建议 | 实现中华民族伟大复兴是中华民族近代以来最伟大的梦想。中华民族伟大复兴不是在某一时间点上实现的某一具体目标,更不是重回历史某一时间点的某一发展状态。所以在翻译“复兴”这个概念时,应注意区分 rejuvenate、restore、resurge 等近义词的不同含义,选择最能反映国家富强、人民幸福、民族振兴、和平发展内涵的词汇。

2 句子翻译：参考内容理解与翻译策略建议，翻译以下句子，注意句子的语义内涵及句法特点。

1. 当代中国的伟大社会变革，不是简单延续我国历史文化的母版，不是简单套用马克思主义经典作家设想的模板，不是其他国家社会主义实践的再版，也不是国外现代化发展的翻版。

内容理解与翻译策略建议 | 该句连续使用四个“不是……”以及四个 ban 音（三个“版”和一个“板”），利用反复修辞否定了对中国特色社会主义道路的不当认识。翻译时一是要注意通过语义解释的方法译出“母版”“模板”“再版”“翻版”的内涵；二是要注意译出反复修辞的突出强调效果，而不要拘泥于形式；三是要注意英汉两种语言的差异，适当应用动静转换的方法，以符合译入语规范。

2. 我们必须增强忧患意识，做到居安思危，懂就是懂，不懂就是不懂；懂了的就努力创造条件去做，不懂的就要抓紧学习研究弄懂，来不得半点含糊。

内容理解与翻译策略建议 | 该句所在段落旨在论述马克思主义不是一成不变的；事业越前进、越发展，新情况、新问题就会越多，面临的风险和挑战就会越多，所以全党同志要有紧迫感。全句采用反复修辞，翻译时要厘清“懂就是懂”与“不懂就是不懂”之间的逻辑关系，以逻辑显化的方式阐释“大白话”，揭示深刻的内涵。

3 语篇翻译：参考内容理解与翻译策略建议，翻译以下段落，注意语篇的内容及组织特点。

1. 历史和现实都告诉我们，只有社会主义才能救中国，只有中国特色社会主义才能发展中国，这是历史的结论、人民的选择。随着中国特色社会主义不断发展，我们的制度必将越来越成熟，我国社会主义制度的优越性必将进一步显现，我们的道路必将越走越宽广。

内容理解与翻译策略建议 | 反复和排比修辞是该语篇的突出特征。由于源语和译入语的言内意义、语用意义等基本一致，该句可采用语义对应的翻译策略保留原文的语言结构、语言风格。同时要注意使用词汇衔接和语法衔接确保语篇连贯。

2. 我们要赢得优势、赢得主动、赢得未来，必须不断提高运用马克思主义分析和解决实际问题的能力，不断提高运用科学理论指导我们应对重大挑战、抵御重大风险、克服重大阻力、化解重大矛盾、解决重大问题的能力，以更宽广的视野、更长远的眼光来思考把握未来发展面临的一系列重大问题，不断坚定马克思主义信仰和共产主义理想。

内容理解与翻译策略建议 | 本段中反复和排比修辞出现多次。对于词汇的反复，要注意避免在译入语中同一词汇频繁叠加（比如对三个“赢得”的不同处理）；对于句子的反复和排比，尽量保留原文结构，突出其气势磅礴的修辞效果。此外，该句式复杂，具有汉语流水句的特征，译前可根据句际内在逻辑适当调整语序，并通过增加逻辑连接词确保译文连贯流畅、逻辑清晰。

五、思考题

1 对比“大文章”在不同语境中的译法，总结影响譬喻修辞翻译的主要因素。

原文 1 要把乡村振兴战略这篇大文章做好，必须走城乡融合发展之路。

译文 1 We must pursue integrated urban-rural development for the rural revitalization strategy to be successful.

原文 2 要教育引导各级领导干部自觉用“四个全面”战略布局统一思想……勇于自我革命，敢于直面问题，共同把全面深化改革这篇大文章做好。

译文 2 We should urge officials to keep their thinking in line with the Four-pronged Strategy. ...They should impose revolution on themselves and confront problems face-to-face as they work together to accomplish **the great mission** of further all-round reform.

原文 3 坚持和发展中国特色社会主义是一篇大文章，邓小平同志为它确定了基本思路和基本原则，以江泽民同志为核心的党的第三代中央领导集体、以胡锦涛同志为总书记的党中央在这篇大文章上都写下了精彩的篇章。现在，我们这一代共产党人的任务，就是继续把这篇大文章写下去。

译文 3 Developing Chinese socialism is **a great cause**. Deng Xiaoping clearly defined some basic thoughts and principles on the subject. The Central Committee headed by Jiang Zemin, and later by Hu Jintao also added some outstanding chapters to **it**. Now, the job of the Communists of our generation is to continue with **this mission**.

- 2 分析下列句子，解释译文中加粗部分的翻译策略应用，并从段落类型、翻译目的、受众思维等维度思考这种翻译策略的应用场景。

原文 我们党领导人民进行社会主义建设，有改革开放前和改革开放后两个历史时期，这是两个相互联系又有重大区别的时期，但本质上都是我们党领导人民进行社会主义建设的实践探索。中国特色社会主义是在改革开放历史新时期开创的，但也是在新中国已经建立起社会主义基本制度、并进行了20多年建设的基础上开创的。

译文 The process by which the people build socialism under the leadership of the Party can be divided into two historical phases – one that preceded the launch of reform and opening up **in 1978**, and a second that followed on from that event. The two phases – at once related to and distinct from each other – are both pragmatic explorations in building socialism conducted by the people under the leadership of the Party. Chinese socialism was initiated after the launch of reform and opening up and based on more than 20 years of development since the socialist system was established **in the 1950s** after the People's Republic of China (PRC) was founded.

- 3 针对本单元主题，小组讨论，选定最有困难的翻译材料，确定解决方案，并形成小型研究报告。